

The Sunday Shepherd

Descent of the Holy Spirit Український Православний Собор
Ukrainian Orthodox Church (Sobor) Зіслання Св. Духа в Реджайні
in Regina

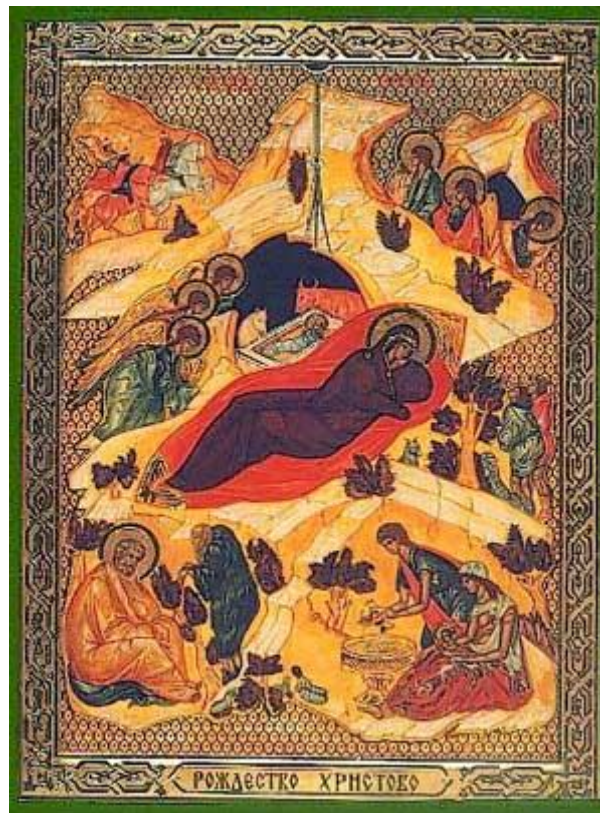
1305 – 12th Ave, And serving the congregations of St.
Regina, SK S4P 4L6 Michael's in Candiac, Selo Gardens Chapel,
St. Volodymyr's in Moose Jaw

Parish Bulletin for the week of January 7, 2021

Office and Mailing Address: 1920 Toronto Street, Regina, SK S4P 1M8
e-mail: dhsuosregina@sasktel.net Website: <http://www.uocregina.ca/>

**РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.
THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST.**

**Christ is Born! Let us Glorify Him!
Христос Рождається! Славимо Його!**



Please let Father Volodymyr know of anyone who is in the hospital or is convalescing at home or if you may, for any other reason, wish to have a visit from Father please call (306) 581-5600. Father's regular Office hours at the Sobor Office - MONDAY morning 10:00 – 12:00 noon and WEDNESDAYS 4:00 – 6:00 pm.

Orthodox faith teaches us the importance of interceding on behalf of others through Prayer. In our prayers today please remember the following faithful who are hospitalized, convalescing or ill: Individuals will be kept on the prayer list for one month.

**Madeline 1-4
Doug 1-4
Brent 1-4
William 1-4
Thomas 1-4
Ksenia 1 4
Donna 1-4**

**Hania 1-4
Diana Ov1-4
Bill D 1-4
Edward 1-4
Natalia 1-4
Yurij 1-4**

**WallyK 1-4
Marge 1-4
Bill Ber 1-4
Vasyl 1-4
Jean T 1-4
Cara 1-4
Orest 1-4**

**Andrea1-4
Wasyl 1-4
Ivan 1-4
Larysa 12-4
Steve 1-4
Larissa 1-4**

And those in care homes or similar situations;

Doreen Kuyek; Larry Trafananko ;Christina Spak; Ann Fellingner

(Please let Bulletin Editor Yaroslav Lozowchuk (306-501-9200) know if there are others who we should pray for.)

We pray for peace in Ukraine. Вічна Пам'ять! Memory Eternal to all (13,000 plus) who died in the conflict in Ukraine and we pray for the healing of the over 20,000 maimed these past weeks and months.

- Let us also remember in prayer: The continuing horrible destruction in Syria and the Middle East.**
- o Let us also pray that the Lord bless the ministry in our midst of our pastor.**
- o We pray that the Holy Spirit guide the newly instituted autocephalous Orthodox Church of Ukraine in its formation and that it truly become a beacon of God's love in the world in the 21st Century.**
- o We pray that the Lord bless the President of Ukraine, the Cabinet and deputies of Verchovna Rada with wisdom and virtue.**
- o We pray that the Lord bless our Federal and Provincial leadership to make just and acceptable to God decisions.**
- o We pray for the repose of the souls of all who died as a result of the Coronavirus to- date and pray for God's protection of our church, our community, our country and the world from the destruction resulting from the Coronavirus.**
- o We pray for all that have lost their jobs in the past months. Lord bless all who are struggling with fear of the unknown with the assurance of Your Love and grant us to never lose hope and to be open to serving our brethren.**
- o We pray that the Lord changes the hearts of the Russian leadership and stops them from escalating violence and further invasion of Ukrainian territory and that he protect the Ukrainian people from Russian imperial violence and destruction in the coming days and weeks.**
- o We pray that the Lord protect the people of Byelorussia and bless the leadership of both sides with His wisdom.**
- o We pray that the Lord bless the American people with a peaceful post-election period.**
- o We pray that the Lord bless the Ukrainian leadership with wisdom in resolving the current political – constitutional crisis.**

Christ is Born! Let us Glorify Him! Христос Рождається! Славимо Його!

Sincere greetings on the Nativity of Christ, the New Year and Theophany are extended to all faithful of the Descent of the Holy Spirit Sobor in Regina and beyond. May the newly-born Son of God bless and enlighten your life, and may the New 2021 Year bring peace, love and prosperity to every family.

Щирі вітання з нагоди Різдва Христового, Нового Року та Водохрестя всім вірним собору Зіслання Духа Святого у Реджайні та за її межами. Нехай новонароджений Син Божий дарує всім вам своє благословення та всілякі милості та щедроти, а наступаючий Новий 2021 Рік принесе мир, злагоду та достаток у кожную родину.

**Father Volodymyr and Family and Parish Council ~
Отець Володимир і Родина та Церковна Управа**

Antiphone One, Tone 2: (Psalm 9)

Verse 1: I will praise You, Lord, with my whole heart: I will speak of all Your marvellous works.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 2: In the assembly of the upright and in the congregation: The works of the Lord are great.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Verse 3: His work is honorable and glorious: And His righteousness endures forever.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Antiphone Two, Tone 2: (Psalm 111:1-4)

Verse 1: Blessed is the man who fears the Lord: he shall greatly delight in His commandments.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 2: His descendants will be mighty upon the earth: The generation of the upright shall be blessed.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 3: Glory and riches shall be in His house: And His righteousness endures forever.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Verse 4: Unto the upright there arises Light in the darkness; He is gracious, full of compassion and righteous.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Антифон перший, голос 2: (Псалом 9)

Стих 1: Славлю Тебе, Господи, всім серцем моїм, розповім про всі чудеса Твої.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: На раді праведних і в сонні – великі діла Господні.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Хвала і велич діла Його, і правда Його перебуватиме повік віку.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон другий, голос 2: (Псалом 111:1-4)

Стих 1: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що від Діви народився, співаємо Тобі: Алілуя.

Стих 2: Сильним на землі буде сім'я його, і рід праведних благословиться.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що від Діви народився, співаємо Тобі: Алілуя.

Стих 3: Слава і багатство в домі Його, і правда Його перебуває повік віку.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що від Діви народився, співаємо Тобі: Алілуя.

Стих 4: Засяє в темряві світло праведним: милостиве і щедре, і праведне.

Приспів: Спаси нас, Сину Божий, що від Діви народився, співаємо Тобі: Алілуя.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, нині і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Only-begotten Son and Word of God, You are immortal, and did will for our salvation to become incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change became man, and were crucified, O Christ God, trampling down death by death; being One of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: save us.

Єдинородний Сину і Слово Боже,
Безсмертний єси, Ти зволив ради нашого
спасіння воплотитися від святої
Богородиці і Приснодіви Марії,
непреложно ставши чоловіком; Ти
розп'ятий бив, Христе Боже,
і смертю смерть подолав; Ти Єдиний у
Святі Тройці, співпрославлюваний з
Отцем і Святим Духом, спаси нас.

Antiphone Three, Tone 4: (Psalm 109:1-3)

Антифон третій, голос 4: (Псалом 109:1-3)

Verse 1: The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, until I make Your enemies the footstool of Your feet.

Стих 1: Сказав Господь Господеві моему:
Сядь праворич Мене, доки не вчиню
ворогів Твоїх підніжжям ніг Твоїх.

Tropar, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Приснів: Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило
світові світло розуміння, в нім бо ті, що
звіздам служили, від звізди навчилися
поклонятися Тобі, Сонцю Правди, і
пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи,
слава Тобі.

Verse 2: The Lord shall send You a scepter of power out of Zion; rule in the midst of Your enemies.

Стих 2: Жезл сили пошле Тобі Господь із Сіону;
володій серед ворогів Твоїх.

Tropar, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You..

Приснів: Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило
світові світло розуміння, в нім бо ті, що
звіздам служили, від звізди навчилися
поклонятися Тобі, Сонцю Правди, і
пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи,
слава Тобі.

Verse 3: With You is dominion in the day of Your power; in the splendour of Your saints.

Стих 3: Начало з Тобою в день сили Твоєї, в
світлостях святих Твоїх.

Tropar, Tone 4: Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Приснів: Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило
світові світло розуміння, в нім бо ті, що
звіздам служили, від звізди навчилися
поклонятися Тобі, Сонцю Правди,
і пізнавати Тебе, як Схід з висоти.
Господи, слава Тобі.

Entrance Hymn: (Psalm 109:4)

From the womb before the morning star have I begotten You. The Lord has sworn and will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

Tropar (Tone 4):

Your Nativity, O Christ our God, has shone the Light of Knowledge upon the world. For by it those who worshiped the stars were taught by a star to worship You, the Sun of Righteousness and to know You as the Orient from on High. O Lord, glory to You.

Glory to the Father and to the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Kondak (Tone 3):

Today, the Virgin gives birth to the Transcendent One and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds give glory. The maji journey with a star. For unto us is born a young Child, the Pre-eternal God.

Prokeimen, Tone 8: (Psalm 65:3,1)

Let all the earth worship You and chant unto You: Let them chant unto Your Name, O Most High.

Verse: Shout with jubilation unto the Lord, all the earth: Sing unto His Name; give glory in praise of Him.

Instead of the Trisagion Hymn: (Galations 3:27)

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

Вхідне: (Псалом 109:4)

Із утроби, раніш зопі ранньої, породив Я Тебе. Клявся Господь і не розкається: Ти ієрей повік за чином Мелхиседековим.

Тропар (голос 4):

Різдво Твоє, Христе Боже наш, засвітило світові світло розуміння, в нім бо ті, що звіздам служили, від звізди навчилися поклонятися Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе, як Схід з висоти. Господи, слава Тобі.

**Слава Отцю і Сину і Святому Духові.
Нині і повсякчас і на віки віків.
Амінь.**

Кондак (голос 3):

Діва сьогодні Пресущного рождає, і земля вертеп Непроступному приносить, ангели з пастирям словословять, і волхви зі звіздою подорожують. Бо ради нас народилося мале Дитятко, Предвічний Бог.

Прокимен, голос 8: (Псалом 65:3,1)

Вся земля нехай поклониться і співає Тобі, нехай співає Імені Твоєму, Всевишній.

Стих. Воскликніте Господеві, вся земле! Співайте імені Його, воздайте славу хвалі Його.

Замість трисвятого: (Галатів 3:27)

Усі ті, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Аلیلія.

Epistle - Апостол

Різдво Господа Ісуса Христа - The Nativity of our Lord

До Галатів 4.4-7 (Зачало 209) - 3 Послання до Галатів Святого Апостола Павла читання

Браття! Як настало виповнення часу, Бог послів Свого Сина, що родився від Жони, та став під Законом, щоб викупити підзаконних, щоб усиновлення ми прийняли. А що ви сини, Бог лослав був у ваші серця Духа Сина Свого, що викликує: "А'вва, Отче!" Тому ти вже не раб, але син. А як син, то й наслідник Божий через Христа.

Galatians – 4:4–7 - Lesson from the Epistle of Saint Paul to the Galatians

Brethren, when the appointed time had arrived, then God sent his Son, born of a woman under the Law, to redeem those, who lived under the Law, and enable us to become his sons by adoption. To prove that you are his sons, God has sent into your hearts the Spirit of his Son to cry: "Abba, namely Father!" Therefore, you are no longer servants, but sons. Now, if you are sons, you are certainly heirs of God through Jesus Christ.

Alleluia Verses, Tone 1: (Psalm 18:1,2)

The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaims the work of His hands.

Verse: Day speaks to day; and night proclaims knowledge unto night.

Алилуя, голос 1: (Псалом 18:1,2)

Небеса возвіщають славу Божу, про діла ж Його промовляє небозвід.

Стих: День дневі передає слово, і ніч ночі сповіщає розуміння.

Євангелія – Gospel**Різдво Господа Ісуса Христа - The Nativity of our Lord****Євангеліє від Матвея 2:1-12**

Коли ж народився Ісус у Віфлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу, і питали: Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитись Йому.

І, як зачув це цар Ірод, занепокоївся, і з ним увесь Єрусалим. І, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись? Вони ж відказали йому: У Віфлеємі Юдейським, бо в пророка написано так:

І ти, Віфлеєме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він пасти народ Мій ізраїльський. Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря. І він відіслав їх до Віфлеєму, говорячи: Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитятко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому. Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитятко було. А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи.

І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитятко з Марією, Його матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йому. І, відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому свої дари: золото, ладан та смирну.

А в сні остережені, щоб не вертатись до Ірода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі.

Saint Matthew – 2:1-12

When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the King, behold, wise men from the East arrived in Jerusalem, inquiring: "Where is the newly born king of the Jews?" For we have seen his star in the East and have come to worship him."

When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. So he assembled all the chief priests and scribes of the people and asked them where Christ was to be born.

They answered him: "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet: 'You, O Bethlehem, you are by no means the least of the principal cities of Judah, for from you will arise a leader who will govern my people Israel.'"

Thereupon Herod summoned the wise men secretly and found out from them the exact time when the star appeared. Then he sent them to Bethlehem and said: "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word, so that I may go and worship him also."

So they obeyed the king and proceeded on their way. And lo, the star which they had seen in the East led them on until it reached the place where the child was, and stopped over it.

When the wise men saw the star, they rejoiced exceedingly. So they went into the house and saw the child with Mary his mother. Thereupon they fell down and worshipped him.

Then they opened their treasures and offered him gifts, gold, frankincense, and myrrh. But, as they were warned in a dream not to return to Herod, they returned to their own country by another way.

Instead of “It is truly worthy”:

Magnify, O my soul, the Most Pure Virgin Theotokos who is greater in honour and more glorious than the hosts on high.

Irmos, Tone 1: A strange and most glorious mystery do I see: The cave is heaven, the Virgin the Throne of the Cherubim, and the manger, a room in which Christ God, Whom nothing can contain, is laid. Him we do praise and magnify.

Communion Hymn: (Psalm 110:8)

The Lord has sent deliverance to His people.

Alleluia, alleluia, alleluia.

Задостойник:

Величай, душе моя, Чеснішу і Славніши від Горніх Воїнств, Діву Пречисту Богородицю.

Ірмос, голос 1: Таїнство бачу я дивне і преславне: небо – вертеп, престіл херувимський – Діва, ясла – вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його ж оспівуючи, величаємо.

Причасний: (Псалом 110:8)

Визволення послав Господь народу Своєму.

Алилуя, алилуя, алилуя.

СЛОВО СТАЛОСЯ ТІЛОМ - о. Ігор Кутап

« Слово сталося тілом, і перебувало між нами, повне благодаті та правди, і ми бачили славу Його, славу як Однородженого від Отця.» (Івана1:14).

Це те, що радісне Різдво святкує, дорогі брати і сестри. Це втілення, воплощення, Духа - Бога Слова, так що відтепер плоть, матерія, складники цього світу, можуть знову стати місцем зустрічі між Богом і Його творінням. Це - Бог Отець знаходить Своїх загублених дітей і забирає їх з Собою додому, щоб вони могли бути причасниками Його любові і спілкування з Ним на віки (бо ж Дух - невмирущий).

Це Бог Любитель, приходить по свою Кохану, яка був схоплена в полон ворогом - гріхом, темрявою, смертю. Це Бог, Цар над царями, усього Господь, приходить відновити Своє володіння над Своїм господарством, щоб «царство світу цього» дійсно могло стати «Царством Бога нашого і Христа Його, - і Він царюватиме на вічні віки», як славний приспів твору Генделя Месія (взятий з Книги Об'явлення) проголошує так урочисто.

Ми теж можемо знайти особливе значіння в цьому предивному, самовідданому чині Бога нашого. Перш за все, ми можемо зрадіти, зрозумівши, що все це для нас - для всіх а разом з цим і для кожного з нас, Бог учинив це чудо. Ми можемо зазнати безпечність у свідомості, що ми є об'єктом пречудної любові Творця цього безмежного всесвіту. Ми можемо пізнати, що ми не самотні, - що ми ніколи не будемо самотніми, бо ж Він є і завжди буде з нами!

По-друге, ми теж можемо знайти в собі хоробрість і силу віддавати й себе: віддавати себе своїм найближчим, які, на жаль, занадто часто занедбані в шумі й суєті сучасного життя. Ми можемо віддавати себе своїм сусідам - своєму співтовариству, своїй Церкві, своєму довколишньому середовищу. А подарунок, який ми можемо дати це саме основний і найважливіший подарунок – тобто намір, прийнятий добровільно і з любов'ю - бути не лише тими, які беруть а й тими, що дають. Все починається з нашої волі, - ми повинні твердо вирішити бути тими, що дають від себе.

І тоді ми повинні зробити це невидиме, духовно-психологічне вирішення реальне тим, що ми дійсно виконуємо. Наші власні слова повинні стати плоттю. Наші благі наміри повинні стати добрими вчинками. Невидиме повинно стати видимими. Подібно до того, як це було з нашим Богом.

Бо ж Його невидима Любов стала видимою в малому Дитяті, що лежить у яслах, в Людині, що страждає і помираючи на Дереві, віддає Свою увагу та прощення тим, які, в своїй загубленості й несвідомості, відповіли на Його любов і справедливість жорстокістю і насильством. Але, тому що любов і істина дійсно основи світобудови, основи всього, що є, це ж не жорстокість і насильство, які перемогли. Ні, перемогла таки предивна любов Бога до Свого творіння.

Передбачаючи, що потужну, справжню, безмежну перемогу Христа, Ангели співали на Різдво (і запрошують вони й нас приєднатися до них): СЛАВА БОГУ В ВИСОТІ, А НА ЗЕМЛІ МИР, У ЛЮДЯХ БЛАГОВОЛІННЯ (ДЛЯ ВСІХ ЛЮДЕЙ У ВСЬОМУ СВІТІ). Амінь.

THE WORD BECAME FLESH - Fr. Ihor Kutash

“And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth” (John 1:14).

That is what this joyous Christmas season celebrates, dear brothers and sisters. It is the Incarnation, the enfleshment, of Spirit – of God the Word, so that henceforth flesh, matter, the stuff of this world, might once again be the meeting place between God and His creation. It is God the Father finding His lost children and taking them Home with Him, so that they might be partakers of His love and fellowship for all eternity (since Spirit is undying).

It is God the Lover, coming for His beloved who had been taken captive by the enemy, by sin, by darkness, by death. It is God the King of kings, the Lord of all that is, coming to restore His Kingship over His domain, so that “the Kingdom of this world” might indeed become “the Kingdom of our God and of His Christ – and He shall reign forever and ever”, as that noble chorus in Handel’s The Messiah (taken from the Book of Revelation) proclaims so triumphantly.

And we, too, can find special meaning in this amazing, self-giving act of our God. First of all, we can rejoice in the knowledge that it was for us – for each and every one of us, that God did this wonderful thing. We can know the security of being the object of the amazing love of the Creator of all this vast universe. We can know that we are never alone – that we never shall be alone, for He is and always shall be with us!

Secondly, we, too, can find the courage and strength to give of ourselves: give to our own loved ones, who, alas, are all too often ignored in the hustle and bustle of modern life. We can give to our neighbour – our community, our Church, our environment. The gift we can give is the first and most important gift – intention, which is freely and lovingly offered – to be givers and not only takers. It all starts in our will – we must decide to be givers.

And then we must make that invisible, spiritual-psychological decision real by what we actually do. Our own words must become flesh. Our good intentions must become good acts. The invisible must become visible. Just as it did with our God.

For His invisible Love became visible in a small Child lying in a manger, in a Man suffering and dying upon a Tree, offering His concern and forgiveness to those who, in their lostness and ignorance, responded to His love and truth with cruelty and violence. Yet because love and truth are truly the foundations of the universe, the ground of all that is, it was not cruelty and violence that won out. Rather it was this amazing Love of God towards His creation.

Anticipating that great, transcendent, cosmic victory of Christ, the Angels sang at Christmas (and invite us to join them):
GLORY TO GOD IN THE HIGHEST AND ON EARTH PEACE, GOOD WILL TO MEN (TO ALL PEOPLE EVERYWHERE).
Amen.

ANNOUNCEMENTS

- 1. PLEASE REGISTER FOR ATTENDING SERVICES BY PHONING President Mark or Father Volodymyr or leaving a message on the Office Machine.**
- 2. *If you are unable to attend church in person then please follow our services on Youtube – search for Descent of Spirit Ukrainian Orthodox Church Regina on Youtube and select the word SUBSCRIBE or open Facebook – and search - Regina Descent of the Holy Spirit Ukrainian Orthodox Church.***
- 3. PLEASE JOIN US IN CAROLING ON YOUTUBE OR FACEBOOK FOLLOWING THE NATIVITY DAY DIVINE LITURGY.**
- 4. The Parish Annual General Meeting will take place on Sunday January 31, 2021.**